

УДК 82.09 (574)
МРНТИ 17.07.41
DOI 10.56525/AOAY7614

ЖИЗНЕННЫЕ ПЕСНИ МАКТЫМКУЛЫ

КАМАРОВА Н.С.

Каспийский университет технологий и
инжиниринга имени Ш. Есенова
г. Актау, Казахстан
E-mail: nagbdu.kamarova@yu.edu.kz

Аннотация. В данной статье говорится об особенностях поэзии туркменского поэта-классика Мактымкулы. Сравниваются мысли и образы в поэзии Мактымкулы и стихах Абая, Магжана. Переведенные на многие языки мира эпосы народного творчества, развиваются параллельно с народной мудростью, роль этой поэзии очень велика. Известно, что соседний казахский народ давно знаком с творчеством Мактымкулы. Его эпосы распространявшиеся в давние времена изустно, во времена СССР были выпущены отдельными сборниками. Такие известные поэты, как Г. Орманов, Г. Кайырбеков, Д. Канатбаев, С. Нуржан изучали переведенные на казахский язык произведения Мактымкулы о жизни, человечности, родине, духовности. Следует отметить ценность наследия, оставленного поэтом, чьи полные философии песни пользуются в народе как изречения, терме, передаваясь из уст в уста.

Ключевые слова: Туркменская литература, Мактымкулы Пырагы, бессмертные произведения, Мактымкулы и Абай, Мактымкулы и Магжан, Переводы произведения Мактымкулы.

Введение. Мы – потомки древнетюркского государства. И тому примеров достаточно. Многие казахские былины и песни по примеру назиры встречаются и у других тюркоязычных народов. У нас давняя глубокая связь с туркменской литературой, не говоря уже о других тюркоязычных народах. Когда мы говорим о туркменской литературе, то на ум сразу приходят названия таких фольклорных былин, как «Ляйля и Меджнун», «Жусип и Злиха», «Гариб и Санам», «Короглы», «Тахир и Зухра», а также имена таких крупных представителей туркменской письменной литературы, как Бурхонид-дин Синосий и Саид Насмий (XIV век), Хилали Чагатай, Бархудар (XVI – XVII вв.), Андалиб, Азаций (XVIII в.), Мактымкулы Пырагы (1733-1783), Молла Непес Кадырбердиулы (1810-1862), Кемине (1770-1840). Также, как и Кундуз (Конфуций) у китайцев, Пушкин – у русских, Навои – у узбеков и Абай – у казахов, Мактымкулы занимает почетное место, как один из самых талантливых и уникальных поэтов туркменского народа, заложивший основы туркменской литературы и внесший большой вклад в формирование и развитие современного туркменского литературного языка. Его бессмертные стихи, проникнутые духом народа и ставшие основой национальной идеологии Туркменистана, сегодня нашли свое место в сердце каждого туркмена. Мактымкулы – не просто классик туркменской литературы, в то же время он – один из самых ярких представителей тюркской цивилизации, воспевавший тюркские ценности.

Материалы и методы исследования. Стихи Мактымкулы, переведенные на несколько языков мира, представляют собой новую содержательную поэзию, уходящую корнями в устную литературу и связанную с мудростью народа. Еще в XVIII веке такие путешественники, исследователи, как Ф. Шопенинг, А. Ходзо, А. Вамбери, опубликовали некоторые из его стихов в Западной Европе. С богатым наследием Мактымкулы издавна был знаком и казахский народ, живший по соседству. Если ранее произведения поэта широко распространялись из уст в уста, то в советский период избранные стихи поэта

вышли в свет отдельными сборниками в 1947, 1959, 1968 и 1983 годах. Произведения Мактымкулы были переведены и опубликованы такими известными поэтами, как шығармаларын Г. Орманов, Г. Кайырбеков, Д. Канатбаев, С. Нуржан.

Известный поэт Д. Канатбаев, переведивший стихи поэта Мактымкулы, вспоминает: «Я вырос, с детства заучивая стихи Мактымкулы наизусть, моё детство прошло в туркменских степях, среди туркмен. Мы росли, исполняя одновременно казахскую песню «С вершин Каратау приходили кочевники, с каждой кочевкой один верблюд возвращался пустой» и туркменскую песню «Даглар баши дум-думан, эль геляр-а, Бибиджан» [1, 6].

Стихи «Ауыз айтса» («Когда говорят уста») начинаются строками:

...Кесір тағдыр есер болды,
Талауға сап бұл жаһанды [1, 105], –
Безжалостная судьба бывает жестока,
Она готова захватить весь мир [1, 105], –

и посвящены человеческому разуму, достоинствам, характеру. Глаза, покрытые бельмом, несбывшиеся мечты выражены особым узором в языке поэта.

Түрме болды жалғыз серік,
Тіл күрмеулі, ауыз берік.
Бұл жалғаннан нені көріп,
Құс ұясын құзға салды? [1, 105].
(Единственным спутником стала тюрьма,
Язык связан, рот на замке.
Что же так сильно напугало птицу,
которая вьет своё гнездо на скале?) [1, 105].

Нам представляется состояние заключенного в тюрьму человека, беспомощного и безмолвного. В строках «Бұл жалғаннан нені көріп, Құс ұясын құзға салды?» (Что же так сильно напугало птицу, оторая вьет своё гнездо на скале?) лежит глубокий философский смысл. И в самом деле, задумывались ли вы? Птица летает высоко и строит свое гнездо на скале. В этом стихе поэт доказывает, что этот бранный мир – лишь беспорядочная жизнь.

Өмір ұзақ, сапар ауыр,
Хан шаршаса – қапалы ауыл.
Бір жақсылық жаса, бауыр,
Жамандықпен бұзба сәнді [1, 105].
(Жизнь длинная, путешествие тяжелое,
Если устал хан – мрачна деревня.
Сделай добро, брат,
не порть красоту злом) [1, 105].

Поэт говорит, что жизнь непроста и ее суть состоит в добродетелях, он призывает всех прожить отведенную им жизнь праведно, со смыслом. Ключевая мысль «Әркімнің бар өз сырласы, Жауыздың жоқ шын жолдасы» («У каждого есть свой верный друг, которому он доверяет свои тайны и секреты, а у злодея нет настоящих друзей») предостерегает людей от зла и побуждает их быть настоящими друзьями.

Мактымқұлы, жырды ұстан да,
Таба болма, кіл дұшпанға.
Иран, Тұран, Үндістанға,
Сапар шегіп, жүз жасалық [1, 105].
(Мактымкулы, пой свои песни,
Не будь насмешкой для врагов.
Путешествуй по Ирану, Турану, Индии,
Живи сто лет) [1, 105].

Во многих своих стихотворениях поэт обращается к самому себе, говорит, упоминая свое имя. Слова поэта, обращенные к самому себе, мы воспринимаем, как обращение к нам. В строках «Сапар шегіп, жүз жасалық» («Давайте путешествовать и жить до ста лет»), автор

имеет в виду не «прожить до ста лет», а «сколько бы ты ни прожил, оставь после себя бессмертные дела, добро и добродетель».

В научной статье использованы методы анализа, сравнения, систематизации, обобщения.

Результаты исследования. Какое бы стихотворение поэта вы бы ни взяли, она полна глубокого философского смысла.

Пырағы бұзбас сөз шырқын,
Көнеді-ау бәрін көз шіркін...
Жыл өткен сайын қыз-қырқын
Ұят пен ардан тоналар [1, 83].
(Его крылатый конь не испортит слова,
Но глаз смирится со всем, что увидит...
С годами люди
Потеряют стыд и совесть) [1, 83].

Он также сетовал по поводу бесстыдства и непристойности своего времени. Многие знают данное произведение (терме) известного туркменского поэта Мактымкулы, переведенное поэтом Гали Ормановым:

Биік таулар, бойшаңмын деп шіренбе,
Тасың құлап, сен де типыл боларсың.
Терең теңіз, тәкашпарсып шіренбе,
Суың кепсе, сен де бір шөл боларсың.
Үлгі тұтса тыңдаған жұрт сөзінді,
Менменсімей төмен ұста өзінді.
Данаға ерсең күндей ашар көзінді,
Наданға ерсең қараңғы көр боларсың... [2, 5].
(Горы выше, не хвались, что ты высок,
И ты когда-нибудь упадешь.
Море глубже, не хвались, что ты лучше всех,
И ты когда-нибудь высохнешь.
Если народ возьмет в пример твои слова
Не загордись, будь скромн.

Если пойдешь за мудрецом, твои глаза откроются, как солнце,

Если пойдешь за глупцом, твоя жизнь станет могильным мраком...) [2, 5].

В этом стихотворении делает философские заключения, поднимая сложные проблемы, возникающие из бездны жизни и часто встречающиеся в жизни человека. Говоря об этом брэнном мире, поэт призывает людей прожить свою короткую жизнь со смыслом.

Читая стихи Мактымкулы, мы сталкиваемся со сходством их с поэзией Абая, встречаем созвучные мелодии в строках великих поэтов двух стран.

Если Мактымкулы пишет:

Кешегі жүрген сілікпе,
Шығармақ өзін биікке.
Жақсының көзіне іліксе –
Бар болып шығар жоқ амал [1, 60],
(Вчерашний выскочка,
Сегодня стремится к власти.
Если попадется на глаза хорошему –
Из ничего получится всё) [1, 60]

То у Абая можно встретить:

Болыс болдым, мінеки,
Бар малымды шығындап...
Күштілерім сөз айтса,
Бас изеймін шыбындап... [3, 102].

(Я стал волостным, вот,
Растратив весь свой скот...
Когда сильнейшие говорят,
Мы склоняем головы...) [3, 102].

Если Мактымкулы печалится:

Құшақ жайып қарсы алған,
Заман өтіп барады.
Базарлы шақ ән салған,
Қалай өтіп барады. [1, 129]
(Проходит мимо время,
Когда при встрече радовались мы.
Проходит мимо время,
Когда веселились и пели мы) [1, 129]

То Абай поет:

Өмір, дүние дегенің,
Ағып жатқан су екен.
Жақсы-жаман көргенің,
Ойлай берсең у екен. [3, 180]
(Жизнь, оказывается, –
Что вода, которая течет.
Все, что ты видел хорошего
и плохого, оказывается,
Если подумть, всё – яд) [3, 180]

Можно привести много примеров из поэзии двух поэтов, которые символизируют дружбу, нравственность, мир и согласие.

Можно найти также гармонию и во многих стихотворениях Мактымкулы и Магжана.

Стихи «Сен сұлу» («Ты прекрасна»), начинающиеся словами:

Күн қанжары көк бұлтты тілгендей –
Жаңа иіліп туған айым сен сұлу.
Жағпар тонын жалтылдатып кигендей,
Аспаһанның ақ семсері сен сұлу [4, 5], –
(Как кинжал солнца пронзает синие облака –
Ты прекрасна, новорожденная луна.
Как Жағпар надевает свою блестящую накидку,
Ты прекрасен, белый меч Аспахана) [4, 5], –

невольно напоминают одноименное произведение Магжана:

Білем анық: жанға жайлы Май сұлу,
Жарқ-жарқ еткен майда найзағай сұлу.
Қызықты орман, көңілді еркін кең дала,
Күміс табақ көкте жүзген Ай сұлу [5, 113].
(Знаю точно: ты утешенье для души, красавица Май,
Ты красива, словно сверкающая молния мая.
Интересный лес, веселая свободная просторная степь,
Ты красива, Луна, как серебряное блюдо на небесах) [5, 113].

Если Мактымкулы пишет:

Лебің зәмзәм – Әбілхаят дәрісі,
Тас бұлақтай сылдыраған сен сұлу [4, 5],
(Дуновение твоё, как священная вода замзам – урок
Абилхаята,
Вы прекрасны, как бурлящий горный источник) [4, 5],

То Магжан поет:

Сылқ-сылқ күліп сылдыр қаққан су сұлу,
Көлге қонып қаңкылдаған қу сұлу.
Бейне айнадай жарқыраған айдыннан
Күн шығарда көтерілген бу сұлу [5, 113].
(Прекрасна вода, которая словно заливается смехом,
Прекрасны клекочущие птицы, садящиеся на озеро.
Прекрасен туман из пара перед рассветом,
Встающий над зеркальной водной поверхностью) [5, 113].

Если Мактымкулы сравнивает красавицу с луной, с горным источником, то Магжан в качестве символа использует бурлящую воду, восходящий на восходе солнца пар.

Если туркменский поэт завершает свое стихотворение, посвященное красавице словами:

Мақтымқұлы, сырын жұрттан жасырса,
Тілін кестір жалған сөзге бас ұрса,
Өле-өлгенше біреу үшін аһ ұрса,
Бұл ғаріптің бар тірегі сен сұлу [4, 5], –
(Если Мактымкулы скрывал свои тайны от народа,
если говорил не правду, отрежь ему язык,
Если он до последнего вздоха, говорил за кого-то,
Ты красив – опора всех слов) [4, 5], –

то Магжан делает следующие выводы в конце каждого четверостишия:

Жүсіп пенен Зылихадай сен сұлу //
Бақыттының маңдайында сен сұлу //
.Қызғалдақтай нұр шырайлы сен сұлу.
(Ты красив, как Жусип и Злиха //
... Ты красив, как счастливчик ///
... Ты красив, как светящийся тюльпан).

Поэт размышляет, называя красивыми и ветер, и день, и ночь:

Толып жатыр түрлі сұлу дүниеде,
Бәрінен де маған, сәулем, сен сұлу! [5, 113].
(В этом мире много красавиц разных,
Но всех красивей и милей для меня лишь ты!) [5, 113].

Мактымкулы смог изобразить самые нежные чувства к возлюбленной в следующих строках:

Шашбауыңның сылдыраған үзбесі,
Қолға тимей құриды адам діңкесі... [4, 5].
(Погремушки, вплетенные в твои волосы,
Я устал от ожидания прикоснуться к ним...) [4, 5].

Эта звенящая погремушка, вплетенная в волосы, снова напоминает песню Магжана «Шолпы»:

Сылдыр. Сылдыр. Сылдыр...
Қанымды қайнатты құрғыр... [5, 112]
(Сылдыр. Сылдыр. Сылдыр...
Как кипит кровь из-за них проклятых...) [5, 112]

Великое наследие великого туркменского поэта Мактымкулы (около семнадцати тысяч строк) выделяется, прежде всего, народным характером.

Поэзия Мактымкулы, написанная в основном в виде газелей и коротких стихотворений восточной литературы, имеет очень широкий круг тем.

Құшақ жайып қарсы алған,
Заман өтіп барады.
Базарлы шақ ән салған,
Қалай өтіп барады.

(Проходит мимо время,
 Когда при встрече радовались мы.
 Проходит мимо время,
 Когда веселились и пели мы)
 Шектім қайғы-қасірет,
 Мынау неткен ақырет,
 Түркстанда Хожа-Ахмет –
 Аты өшіп барады... [1, 129].
 (Я страдаю,
 Что это за жизнь,
 В Туркестане Хожа-Ахмет –
 Имя его исчезает...) [1, 129].

Заключение. В стихотворении Мактымкулы Пырагы «Проходящий» мы слышим крик души поэта. Он то печалится о бренности и быстротечности времени, то обличает недостатки людей. Строки «Түркстанда Хожа-Ахмет – Аты өшіп барады» вовсе не обозначают, что исчезает имя Хожа-Ахмета Ясауи, они говорят о том, что перестали читаться и прославляться учения великого святого. Поэт с сожалением говорит о том, что нет людей, которые понимали бы глубокий смысл слов:

Бір пенде жоқ сөз тыңдар,
 Білімпазға болдым зар... [1, 129].
 (Нет ни души, кто прислушался бы к моим словам,
 Нет ни души, стремящейся к знаниям...) [1, 129].
 Шыбын жаным шырқырап,
 Дір-дір етіп тұр шырақ.
 Қызыл тілде мың сұрақ,
 Басты шатып барады... [1, 129].
 (Душа моя мечется,
 Свеча дрожит.
 На языке тысячи вопросов,
 Морочат голову...) [1, 129].

Сквозь откровенные стихи поэта мы видим его мечущуюся душу. В обращении поэта к своим современникам, которого волнуют тысячи проблем, мы можем увидеть и обиду, и негодование, и сожаление. Если поэт является сердцем народа, то он болеет за свой народ, он не находит себе места, он думает о том, чтобы его народ не потырял свою духовность. Бесценные мысли Мактымкулы Пырагы не потеряли своей актуальности и по сей день.

Через переводы истинного казахского поэта Светкали Нуржана, «который ставит перед собой целью определить через произведения великих поэтов стержень нашей современной духовности, и таким образом пролить свет на сознание поколения, которое стало идти на поводу других» [6, 6] можно увидеть, как Мактымкулы Пырагы говорит о быстротечности и обманчивости жизни, призывает к жизни чистой, честной, праведной. В стихах «Мифтахул жанан» (Жәннәттың кілті) (Ключи от рая):

Ей, дәруіштер, ұғыңдар,
 Жәннәттың кілті сабыр-дүр.
 Сабырмен ғамал қылыңдар,
 Жәннәттың кілті сабыр-дүр...
 Асығыс ісі – шайтаннан,
 Рахым сабыр қайтарған.
 Ғашықтан шыдам байқалған,
 Жәннәттың кілті сабыр-дүр... [6, 67].
 (Эй, дэрвиши, поймите,
 Ключи от рая в спокойствии.
 В любом деле нужно тепение,

Ключи от рая в спокойствии...
Поспешное дело – от сатаны,
Милосердие в спокойствии.
Влюбленный, проявивший терпение,
Ключи от рая в спокойствии... [6, 67].

В этих стихах говорится о том, что если вы обладаете такими бесценными человеческими качествами, как спокойствие и сдержанность, то ключи от рая в ваших руках. Стих поэта «В Сайране», воспевающий терпение как качество человеческого совершенства, также символизирует человечность и нравственность. Проповедуя секреты Священного Корана, он прославляет добродетели для своих читателей. Потому что, как пишет известный ученый, профессор Б.И. Нурдаулетова «для души характерно человеческое качество: душа прекрасна, красива, чиста и т. д. метафоризм чистоты души определяется в религиозно-философском аспекте [7, 36].

Несмотря на то, что классик туркменской литературы, философ и ученый Махтымкулы умер в 1783 году в возрасте 50 лет, он оставил после себя богатое наследие. То, что современники прозвали поэта, подобного «крылатой лошади», «Фраги» – отдельная история. Многие стихотворения поэта входят в число лучших образцов мировой поэзии. Хотя стихи Махтымкулы Пырагы отражают жизнь, мечты и мировоззрения туркменского народа XVIII века, они не утратили своего значения и по сей день. Несомненно, правдивые жизненные стихи Махтумкулы будут передаваться из поколения в поколение в мировой поэзии.

Данная статья подготовлена в рамках проекта «Авторская изустная поэзия тюркских народов: генезис, типология, поэтика» по грантовому финансированию МНВО РК на 2022-2024 гг. (ИРН АР14869710)

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Махтымқұлы. Таңдамалы. (Түрікмен тілінен аударған – Д.Қанатбаев), Алматы: Жазушы, 1983. – 144 б.
- [2]. Махтымқұлы Пырағы. Боларсың. (Түрікмен тілінен аударған – Ғ.Орманов). Егемен Қазақстан, 18 қыркүйек, 2014 жыл.
- [3]. Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы. 1-том. Алматы: Жазушы, 1995. - 336 б.
- [4]. Махтымқұлы. Сен сұлу. (Аударған Ғали Орманов) «Егемен Қазақстан», 2 ақпан, 2013 жыл.
- [5]. Жұмабаев М. 3 томдық шығармалар жинағы. 1-т., Алматы: Білім, 1995 - 256 б.
- [6]. Әулиелер әуезі. (Қазақ тіліне аударған – С.Нұржан) – Алматы: Эффект, 2009 – 88 б.
- [7]. Нұрдәулетова Б.И. Ұлттық танымдағы «жан» субстанциясы // Yessenov Science Journal. №1 (39)-2021. – 220 б. – 34-38-бб.

REFERENCES

- [1]. Maktymkuli. The chosen ones. (Translated from the Turkmen language – D. Kanatbayev), Almaty: writer, 1983. - 144 P.
- [2]. Maktymkuly Pyragy. You will. (Translated from Turkmen – G. Ormanov). Sovereign Kazakhstan, September 18, 2014.
- [3]. Abay. A complete two-volume collection of his works. Volume 1. Almaty: writer, 1995. - 336 P.
- [4]. Maktymkevich. You're beautiful. (Translated by Gali Ormanov) "Egemen Kazakhstan", February 2, 2013.
- [5]. Zhumabaev M. collection of works in 3 volumes. Vol. 1, Almaty: Education, 1995- 256 P.

- [6]. Melody of Saints. (Translated into Kazakh – S. Nurzhan) – Almaty: effect – 2009-88 P.
- [7]. Nurdauletova B. I. Substance "soul" in National Knowledge // Yessenov Science Journal. No. 1 (39)-2021. – P. 220 – pp. 34-38.

Қамарова Н.С.

*Ш. Есенов атындағы Каспий технологиялар және инженеринг университеті,
Ақтау қ., Қазақстан*

МАҚТЫМҚҰЛЫНЫҢ ӨЛМЕС ЖЫРЛАРЫ

Аңдатпа. Бұл мақалада түркменнің классик ақыны Матымқұлы поэзиясының ерекшеліктері айтылады. Мақтымқұлы поэзиясы мен Абайдың, Мағжанның өлеңдеріндегі ой мен образдар салыстырылады. Көптеген тілдерге аударылған Мақтымқұлы жырлары – ауыз әдебиетінен нәр алып, халық даналығымен сабақтасқан жаңа сипаттағы, мәні зор поэзия. Мақтымқұлының мұрасымен көршілес жатқан қазақ елі де бұрыннан таныс екені белгілі. Ертеректе ел арасында ауызша таралып келген Мақтымқұлы жырлары кеңестік кезеңде жеке жинақтар болып жарияланды. Мақалада Мақтымқұлы шығармаларын Ғ.Орманов, Ғ.Қайырбеков, Д. Қанатбаев, С. Нұржан сияқты белгілі ақындардың тәржімалағаны айтылып, ақынның қазақша аудармаларындағы өмір, адамгершілік туралы, отандық, азаматтық рухтағы жырлары талданады. Ақынның философияға толы өлеңдері халық арасында нақылға айналып, терме болып ауыздан ауызға таралып келе жатқаны да Мақтымқұлы мұрасының құндылығын айқындай түспек.

Кілт сөздер: Түркмен әдебиеті, Мақтымқұлы Пырағы, өміршең жырлар, Мақтымқұлы мен Абай, Мақтымқұлы мен Мағжан, Мақтымқұлы жырларының аудармасы.

Kamarova N. S.

*Sh.Yessenov Caspian state university of technology and engineering,
Aktau, Kazakhstan*

LIFE SONGS MAKTYMKULY

Abstract. This article is concerned with the peculiarity of classic poet Maktymkuly`s poetry. There compared thoughts and images between Maktymkuly`s poetry and Abai`s, Magzhan`s songs. Translated into many languages Maktymkuly`s poetry is enriched by folklore interrelated with popular wisdom has great importance. Neighbouring Kazakhs are familiar with the Maktymkuly` heritage long before. Long ago spread orally Maktumkuly`s poetry was published during Soviet times. As it is said in the article famous poets as G. Ormanov, G. Kairbekov, D.Kanatbayev, S. Nurzhan translated Maktumkuly`s words into Kazakh. They analyze his songs about life, humanity, civic spirit. Poet`s songs full of philosophy spread among people turned into edification make more precise of value Maktumkuly`s heritage.

Key words: Turkmen literature, Maktumkuly Fraggi, viable songs, Maktymkuly and Abai, Maktymkuly and Magzhan, translation of Maktymkuly`s songs.